

# 語言奇才漢學家：

## 梅詩揚博士

朱光復

波蘭籍漢學家、語言奇才梅詩揚博士，是筆者在美國西東大學（Seton Hall University N. J.）讀碩士學位時的老師。

自從一九七三年十一月進入紐約市公共圖書館東方部工作以來，筆者就一直有意寫一篇專文來介紹這位漢學家其人其事與他多彩多姿的一生，以示我內心對他的崇敬與愛戴，光陰荏苒，忽忽已五年多過去了，昔日所許的文字願，由於各種原因，始終未能還掉而梅博士却已於最近告老退休了，他的離職對他會服務過三十多年的紐約圖書館來說是一大損失；對筆者個人來說是一位在工作中可以隨時請益的藹然長者，無論公情私誼這位已經息影林園的學者值得我們懷念與思慕的地方是太多了。

### 與梅蘭芳一段淵源

個子高大，精力充沛的梅博士一九〇八年生於曾被普、奧、俄三國數度瓜分的波蘭，算起來今年已是七十歲的古稀老人了，他的全名是——John L. Mish，一九三五年春我國平劇名伶梅蘭芳博士應蘇聯政府之邀訪問俄京，在莫斯科及列寧格勒等地演出，道經華沙（Warsaw）時與

這位精通中文的漢學家相識，伶士梅蘭芳依照德國的發音法給他取名「梅詩揚」，從那時起就與梅蘭芳一樣姓「梅」了。

梅詩揚博士在入小學以前就會說波蘭語、德語和法語，他出生在塞爾西亞（Silesia），那時是德國的一部份，他的母親是波蘭與法國的混血兒，他的父親是波蘭人，是一個數學家，進中學以後梅博士讀了九年的拉丁文，七年的希臘文，五年的法文，四年的英文，他後來在柏林大學主修中國與日本文學，副修滿文與哲學，最後於一九三四年得到博士學位。在這期間他又學得流利的俄語，現代希臘語，西班牙語以及意大利語。

### 身世特殊遭遇奇異

早年梅博士曾任華沙大學亞洲研究院的副主任，同時在中國使館及日本使館兼職，擔任這兩個外交機構與波蘭政府間的聯絡與協調事務，一九三七年間且一度以文化參事的身份任職波蘭駐維也納公使館，一九三九年九月一日，希特勒向波蘭提出歸還但澤走廊不遂而進攻波蘭，當納粹空軍狂炸華沙的時候，在度過了最危險，最艱苦的六日夜之後，他奉命率領一百餘名外籍通訊記者乘最後一班火車撤出華沙，不幸全部人員中的三分之一都被炸死在火車上，結果他坐着一部農家的雙輪輪車，穿越三百英里之後，才取道蘇俄邊境到達羅馬尼亞，後來他奉派為波蘭駐雅典使館的新聞隨員。當他到任的時候正好又碰上意大利進攻希臘，這次他又是有驚無險，闖過了鬼門關，一直逃亡到伊拉克首都巴格達，他在那裡以教英文與德文為生，同時利用時間進修他的阿拉伯文，可是，好景不常，不久又遇到伊拉克軍人的流

他會翻譯過三十種以上的語文的作品，其中包括土耳其文、荷蘭文、印度文、馬來文、西藏文以及梵文。他真是一位不折不扣的語言奇才，這種超人的語文才能使他的一生左右逢源，到處受人歡迎，不但因此廣開財源，而且也嘗數度救了自己的性命。

血政變，梅博士迫不得已登上最後的一隻船逃入印度孟買。他在那裡不久便受英國政府的徵召擔任華語情報官，服役五年之後以成績優異，獲得英國皇家頒發的自由勳章。

第二次世界大戰結束以後，梅博士就離開印度來到美國，他的傳奇式的一生從此轉入了另一個新階段，一九四六年他即為世界聞名的紐約市公共圖書館（The New York Public Library—Oriental Division）的主任，負責蒐集、編目或處理東亞、南亞，以及中東地區等各種不同文字的文化遺產。時至一九五五年梅博士又打破本館歷年先例兼長斯拉夫部（Slavonic Division），真可說是能者多勞，實至名歸，他的學術修養，行政經驗，和語言天才都是他事業成功的保證，他對工作勝任愉快，他的卓越成就給他帶來了無數的榮譽與美名。

### 從文字中推測世局

機械地搜求新書本是一件很枯燥乏味的工作，不過，對一個有經驗而頭腦機敏的圖書館工作者來說，在大量的書單與目錄中也可以從蛛絲馬跡裡面看出一些政治、文化，和社會等各方面變動的方向，例如在一九六〇年代的末期當梅博士在來自香港的書單上看到一些非宣傳性的古典文學作品時，他就斷定中共的文化大革命已近尾聲，同樣，在赫魯曉夫于一九五六年發表其著名的「秘密演說」之先，梅博士就預感蘇聯即將展開對史太林的鞭屍運動了，因他在書目中發現愛命

伯（Ilya Ehrenbourg）的「化解（Thaw）」和索忍尼辛（Aleksandr Solzhenitzyn）的傑作之一「但尼索生命中的一日（A Day in the Life of Ivan Denisovich）」。

這兩本名著都反映着史太林瘋狂迫害的殘酷性，無異是揭開了史魔的棺材蓋子。一九七〇年初他曾密切注意印度與阿拉伯國家學術性的出版品，因而獲悉這些國家不少值得注意的信息，顯示出在文學方面已有了新的發展。

由于梅博士的努力，與出版界及文化界不斷的接觸，紐約圖書館東方部和斯拉夫部的藏書無論質與量都在日漸提高。他所收的書籍中有十六世紀時代梵語岡與駐波蘭特使的私密通訊；有關於彼得大帝手築的防禦工程的圖樣，其風格頗可代表近代俄國的初期出版品，一九五七年梅博士曾以古琴罕獎金（Guggenheim Fellow）得主的身分訪問華沙、莫斯科以及捷克的首都布拉格（Prague）等地，有許多珍貴的善本書就是那時與當地的圖書館或政府達成國際交換的協議後獲得的，他在那次舊地重遊的旅行中收穫極豐，精神非常愉快，所到之處都以隆重的紅地毯之禮遇盛大歡迎，與當年從華沙與蘇俄邊境亡命時的光景自是不可同日而語矣！一九五九年梅博士又獲得而伯萊研究基金之助（Research Fulbright Fellowship）旅行意大利，並獲教廷的同意，檢視梵語的檔案資料，以研究十七世紀初耶穌教東傳到中國的真相和實際經過。一九七二年他又訪問中東各國，從此為紐約圖書館陸續增購了大量阿拉伯諸國的出版品，可謂不

虛此行。

### 紐約圖書館東方部

當一九四六年間梅博士接長東方部之初，只有兩位僚屬做他助手，後來人力方面雖略有增加，但在號稱擁有八十三個分館，一萬多名工作人員的整個紐約公共圖書館來說仍是一個微不足道，不受重視的小單位，迨一九七二年尼克森訪問大陸以後，及隨着中東局勢的緊張，東方部的工作遂重新引起各方面人士的注意，館方不得不增加預算，加聘專家學者及專業人才以應迫切的需要。筆者本人就是在這種要求下於一九七三年十一月進入紐約圖書館輔佐梅博士的，由于同仁們的努力，和梅博士的領導有方，這幾年來東方部日新又新天天都在進步中，現在它的藏書方面雖無驚人數量，但以收集的範圍來說却有其廣濶獨特之處，在美國尚罕有其他圖書館可與匹比的。例如：它所藏的近代各種印度方言的書籍，有關中東及埃及的珍本善本（Rare books），以及日本出版的最新科技和經濟方面的期刊等等，的蒐集都是有口皆碑，特別值得稱道的。

在梅博士主持下的東方部和斯拉夫部的藏書總數，約在五十萬冊以上，這些書的文字，除了繁雜的阿拉伯語言而外，包括馬其頓古語（Macedonian），南斯拉夫一角所流行的索而賓語（Serbian），僅東德二十萬人使用的斯拉夫語（Slavonian），以及中國末代皇朝所用的滿文（Manchu）。使用這些圖書的人數也一年一年不斷地在增加，紐約時報的名記者哈理遜（

Harrison Salisbury )，現任紐澤西威廉派德遜大學 (William Paterson College) 系主任的人類學家趙光義博士，以及各國駐聯合國代表團的人員 (本圖書館與聯合國總部只相差幾條短街口) 都是這個特種圖書部門的常客。紐約公共圖書館總館長柯禮茶 (John Mackenzie Cory) 先生曾讚譽梅博士不僅是一位偉大的學者，而且他已在他自己所活動的各種領域裡獲得最高的崇敬。但梅博士凡事一向很謙遜，他曾對人表示他在這個圖書館裡三十多年的服務談不到什麼建樹，但在他個人來說，却獲得了自己一生中最高貴的一段經歷。

在本館服務期間，梅博士曾任教於加拿大的蒙特婁大學 (University de Montreal Montreal Canada)，新澤西的西東大學 (Seton Hall University N. J.)，紐約復旦大學 (Fordham University N. Y. C.) 和哥倫比亞大學的巴納學院 (Barnard College of Columbia University) 等著名的大學，其中以筆者的母校——西東大學任教最久，貢獻最多，當梅博士在這所天主教大學講授「中國的歷史與文化 (Chinese History and Culture)」一課時，筆者忝列門牆，親聆教誨達兩個學期，使甫到美國求學的筆者茅塞頓開，受益無窮。

### 數十種語文與著作

梅博士好學不倦，公餘勤於歷史及語言等多方面的研究，並經常公開發表，著作等身，同仁

等曾合資為他印製了一份精美的著作目錄 (Bibliography of the Publications of Dr. John E. Miah, Chief, Oriental Division, The New York Public Library) ，特在他離職的歡送會中呈獻給他老人家作為退休的禮物。說他的作品真是洋洋大觀，在內容方面而言，有哲學、歷史、語言、傳記、考古、考證、翻譯、民俗、字典、修辭學等等不勝枚舉，在文字

上而言則包括中文、意大利文、波蘭文、法文、德文、拉丁文、土耳其文、日文、藏文、現代拉丁文、俄文、希臘文、荷蘭文、印度文、馬來文、梵文、滿文、阿拉伯文等，另外大量的英文作品更不用說了，我們估計梅博士能看，能說，能寫堪稱精通的語文當在二十種以上，其他能看和粗通的文字恐怕再加上二十種也不為過，這是吾師梅博士得天獨厚的秉賦，絕非常人可企及的。

## 中外文庫 同光風雲錄 邵鏡人教授著

之二十二 本書記述清代同光兩朝人物，始自曾國藩，殿以袁世凱，共錄曾國藩、胡林翼、左宗棠、駱秉章、沈葆楨、李鴻章、鮑超、曾國荃、郭嵩燾、劉銘傳、岑毓英、聶士成、劉坤一、劉永福、馮子材、唐景崧、端方、張之洞、翁同龢、黃遵憲、譚嗣同、唐才常、秋瑾、丘逢甲、容闈、詹天佑、王闓運、康有為、梁啟超、章炳麟、嚴復、蘇玄瑛、劉師培、王國維、張書、袁世凱等七十五人功過成敗及軼聞趣事，內容精彩，篇篇可讀，定價伍拾元請將書款交郵撥一四〇四四號中外雜誌社。

## 詩聯新話

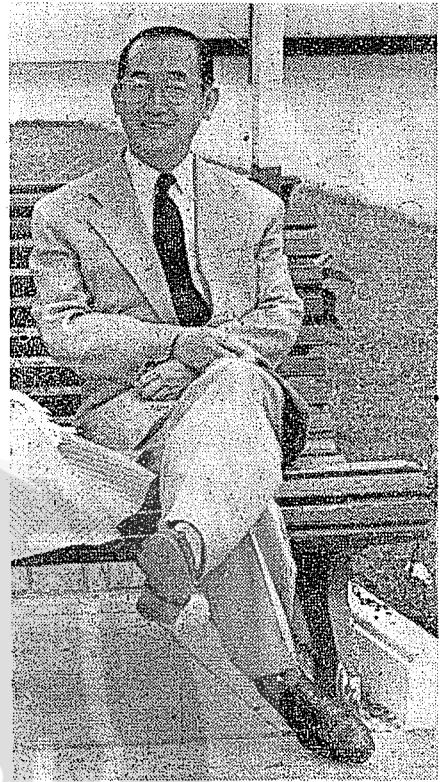
本書係名教授謝康博士精心傑作，字字珠璣，篇篇精彩，要目上篇有詩壇叢話、母性文學、詠史詩，清詩派別。下篇：楹聯新話；有楊杏佛、吳佩孚、章太炎、康有為、陳布雷、馬君武、曾國藩、左宗棠、胡漢民、邵元冲、謝無量、丘逢甲、徐世昌、鄒魯等名作軼詩美不勝收。

謝康博士著  
定價四元  
郵撥一四〇四四號中外社



(上圖) 旅美學  
人朱光復先生  
(右) 與漢學家梅  
詩揚博士夫婦合  
影。

(文見 67 頁)



哲學家馮炳奎教授(左圖)在美洲巡迴講學時留影。(文見 89 頁「從六祖傳燈到中山建國」)

月夜感作

寂、空庭夜漏通，堪明月更相思  
縱然贏得思情在，奈離愁不自支  
相見時難別，示難違忘夜，江形單  
兩行血淚，不盡下，欲寫音書紙已癡  
懶將心事，訴別人，堪憐支離只一身  
莫道此時情義重，他年棄置已分明

此乃雪妹廿六年正月廿三日所作於廿七日

此際年余余於花月晚收外該因不禁

淚不愧恨萬分余亦愛雪而雪終不能伴

余奈何

梁附誌 廿五年

蔣碧微女士作詩、張道藩先生手寫並加註之墨跡。(文見 16 頁  
楊兆青「蔣碧微生死戀」)